

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY



3 1223 07128 7370

NGƯỜI NÔNG DÂN VÀ CON CÁO

THE FARMER AND A FOX

TRANH TRUYỀN



VIETNAMESE
jPS
Nguo



<https://tieulun.hopto.org>

MAIN CHILDREN'S CENTER

Người nông dân và con cáo

THE FARMER AND A FOX



DỊCH LỜI - TRANSLATION: TRẦN XUÂN BÁCH
Theo bản in của NXB Chomromdek Thái Lan
From the Print of Chomromdek Publishing House Thailand

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG
KIM DONG PUBLISHING HOUSE

JAN 18 2006
<https://tieulun.hopto.org>

VIETNAMES jPS Nguo
Người nông dân và con cáo
= The farmer and a fox
Hanoi : NXB Kim Đồng,
c2001.



Cáo mẹ và Cáo con đến đào một cái hốc gần nhà một người nông dân làm nơi trú ngụ. Hằng ngày Cáo mẹ đi bắt trộm gà vịt của người nông dân về nuôi Cáo con.



A Vixen with baby Cubs dug a hole near a farmer's house. Every day, mother Fox would steal the farmer's poultry and took them home for her Cubs.





3 1223 07128 7370

<https://tieulun.hopto.org>



Người nông dân rất tức giận. Ông ta đã nhiều lần tìm cách đuổi bắt Cáo nhưng đều không thành.



The farmer was very angry. He had unsuccessfully tried several methods to chase the Fox away.

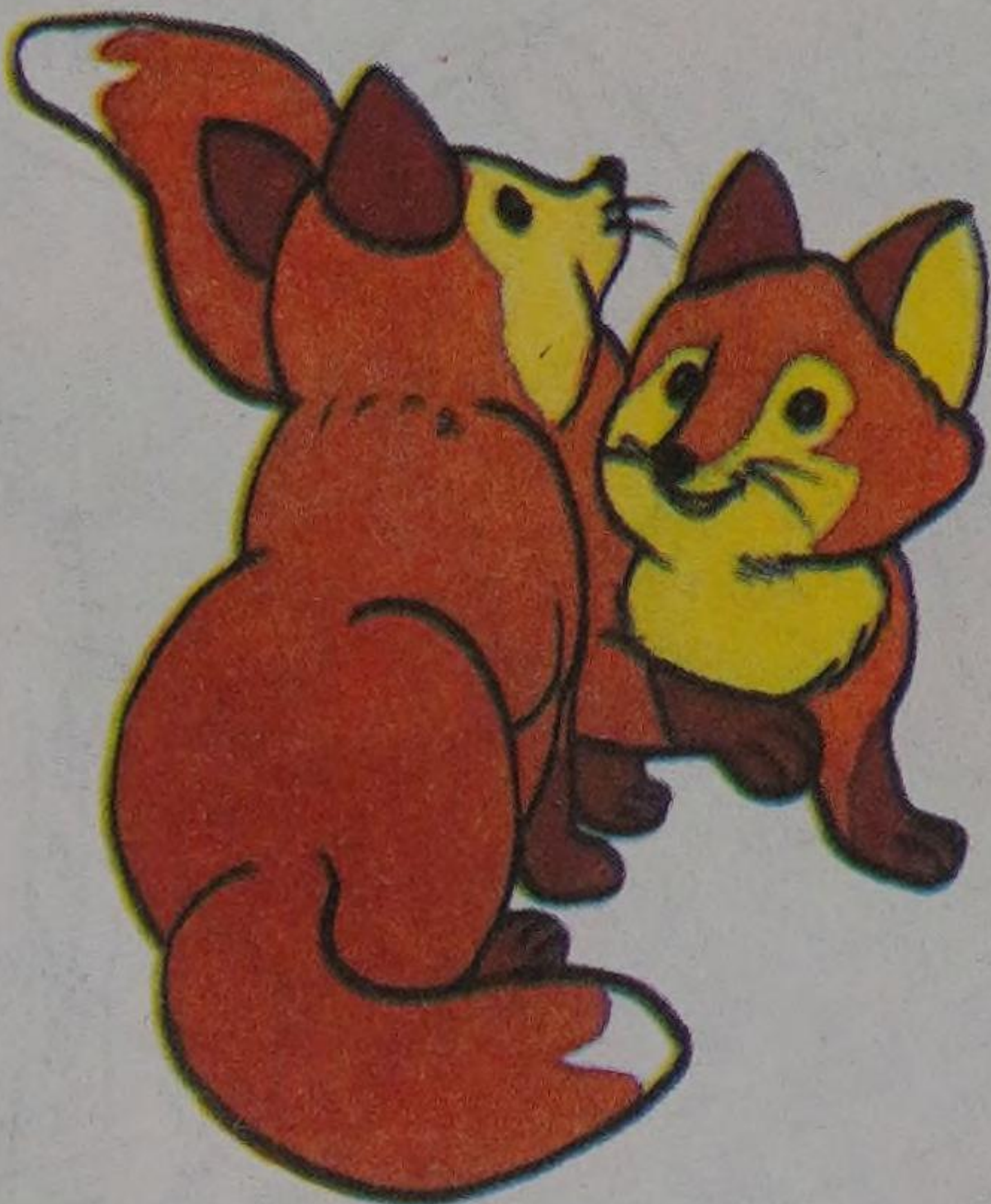






*Một hôm người nông dân quyết tâm đánh bẫy Cáo.
Cáo không ngờ và thế là sa chân vào bẫy.*

*- Đồ quỷ chết tiệt! - Người nông dân giận dữ mắng Cáo.
- Cuối cùng thì mày cũng mắc bẫy. Ta sẽ cho mày chết dần dần. - Ông ta nổi xung lên.*



One day, the farmer decided to lay a trap for the Fox. The Fox was not aware of it and was trapped by the leg.

“You devil!” The farmer scolded the Fox angrily. “Finally you came into my trap. I will let you die slowly.” The farmer raged.







Người nông dân buộc một bó rơm vào đuôi Cáo.

- Tôi chừa rồi, xin hãy tha cho tôi. Tôi sẽ đem các con đi nơi khác. - Cáo khóc lóc van xin.

- Tha cho mày ư? - Người nông dân quát. - Buồn cười thật! Tao sẽ thiêu chết mày.

Vừa nói ông ta vừa châm lửa vào bó rơm ở đuôi Cáo.

The farmer tied a bunch of hay to the Fox's tail. "I give up, please let me go. I will take the Cubs away," cried the Fox.

"Let you go?" said the farmer loudly. "How funny! I will burn you to death,"

The farmer said and setting the fire to the hay tied to the Fox's tail.









- *Ôi sợ quá! Sợ quá! - Cáo gào lên thảm thiết.*

Nó nhảy vọt lên và chạy như điên. Cáo làm lửa bén vào những nơi nó chạy qua. Nó làm lửa bén vào đồng lúa, vào nhà của người nông dân và chẳng mấy chốc ngọn lửa trùm lên khắp nơi. Cuối cùng thì đồng lúa và nhà cửa của người nông dân đều biến thành tro bụi.

“I am afraid! I am afraid!” screamed the Fox at the top of her voice. She jumped and ran wildly.

She set the fire to wherever she ran. She set fire to the field, to the farmer’s house and the fire was soon all over.

Finally, the farmer’s field and his house were burned down.







Người nông dân và con cáo

THE FARMER AND A FOX

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG
KIM DONG PUBLISHING HOUSE

62 Ba Trieu St. Hanoi

Tel: 84.4 9 434 730 - Fax: 84.4 8 229 085. E-mail: kimdong@hn.vnn.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản - Responsible for publishing : Nguyễn Thắng Vu

Biên tập - Editing : Ban biên tập tranh truyện - Picture Book Editorial Committee

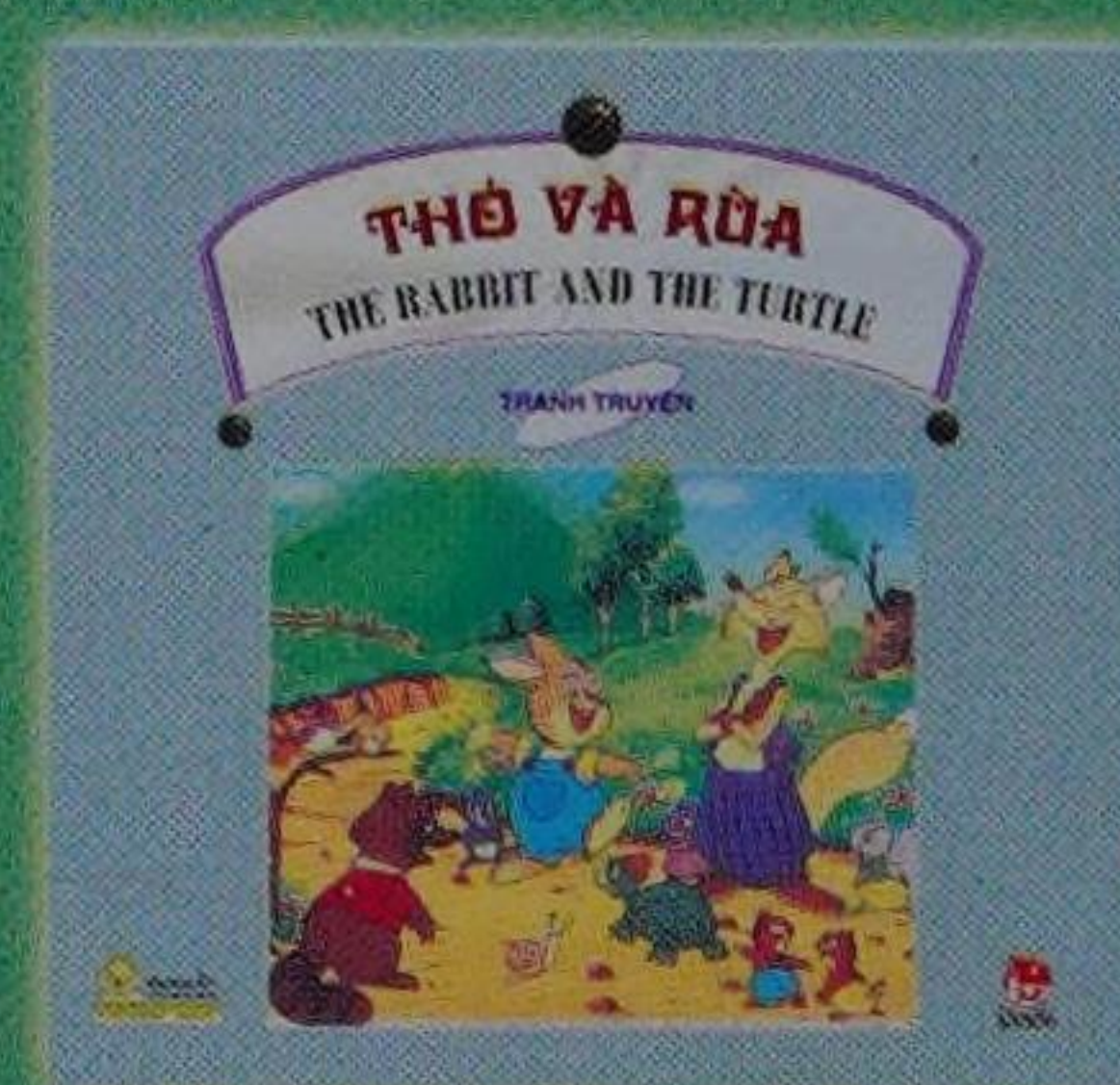
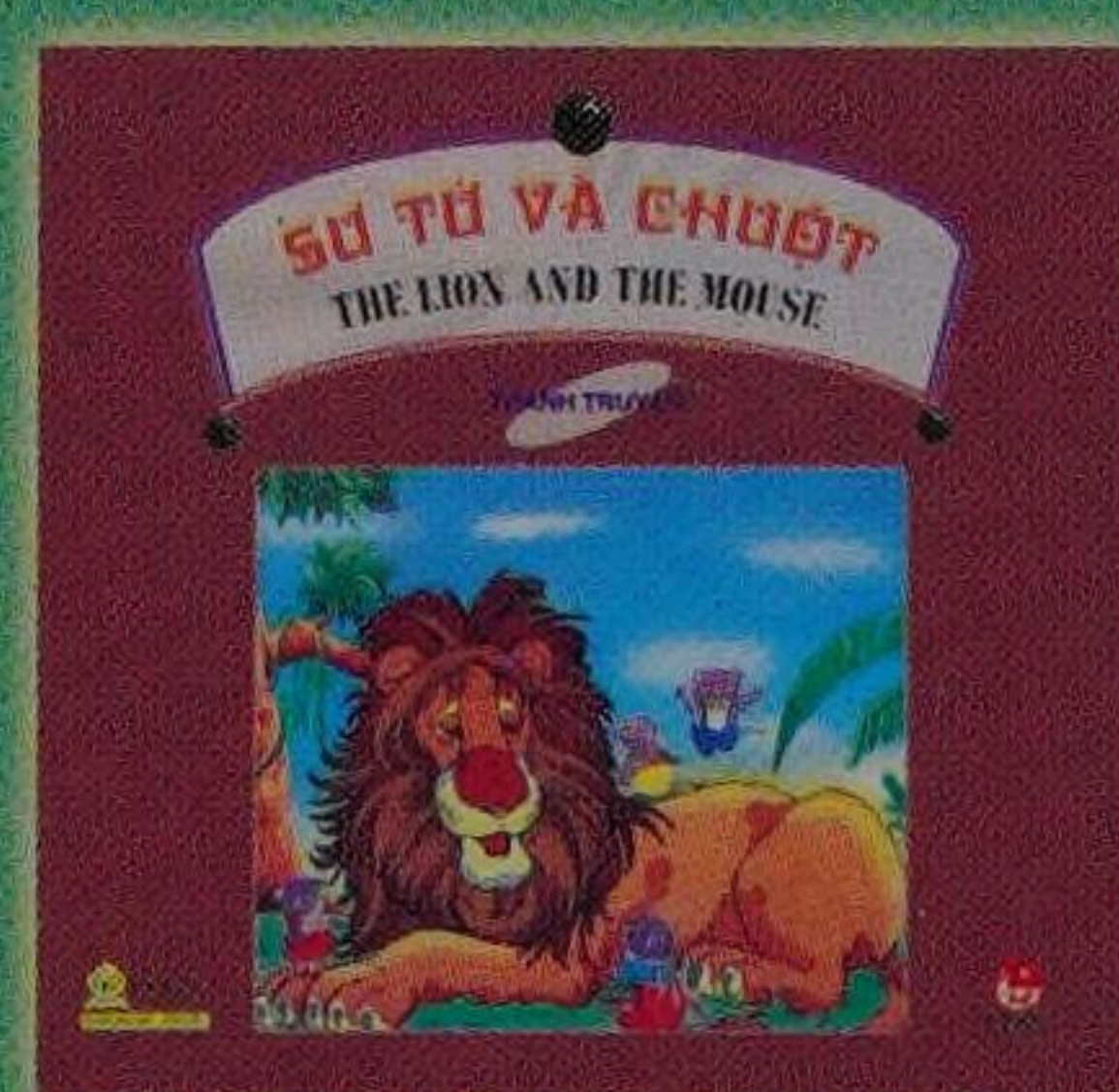
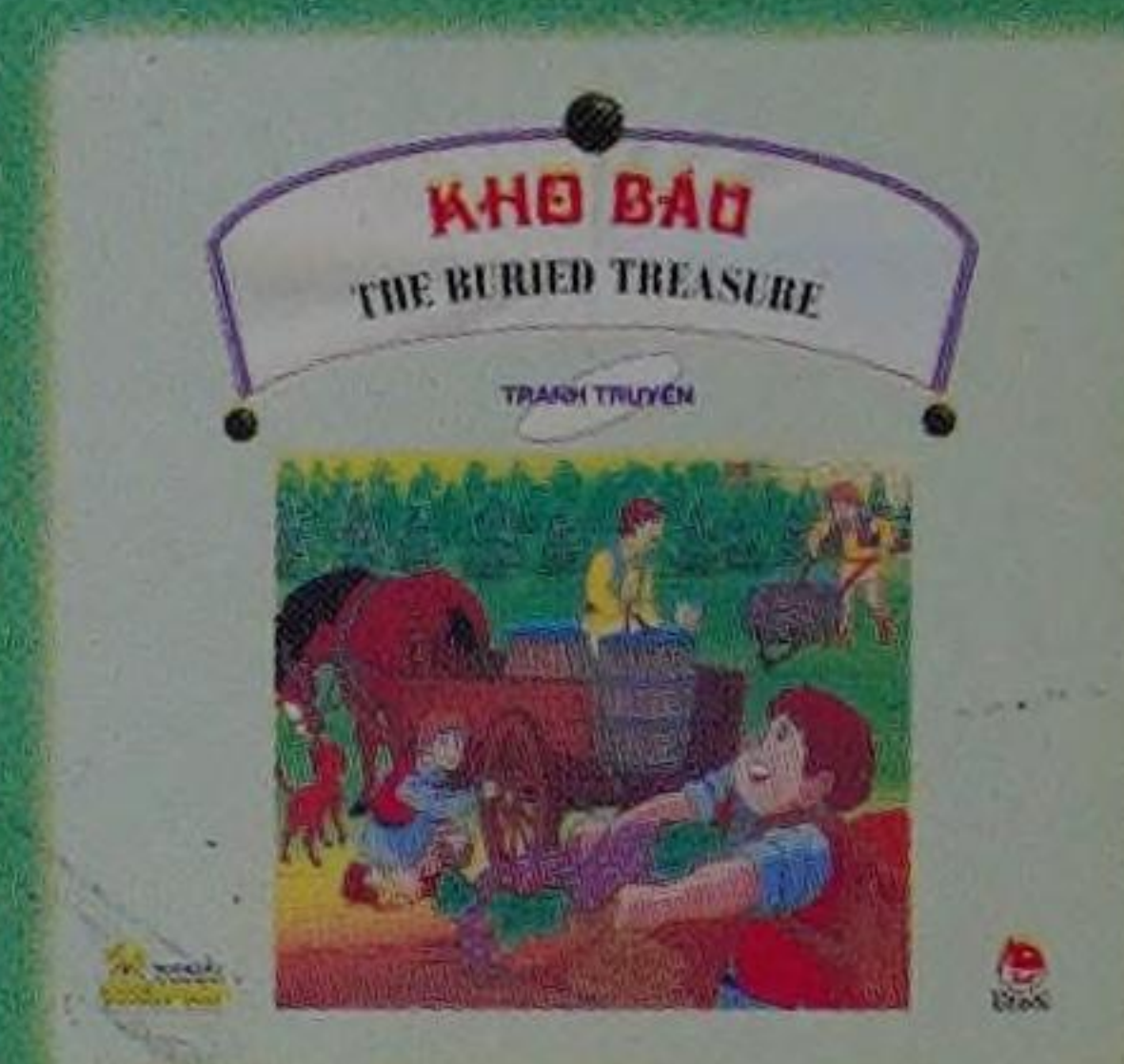
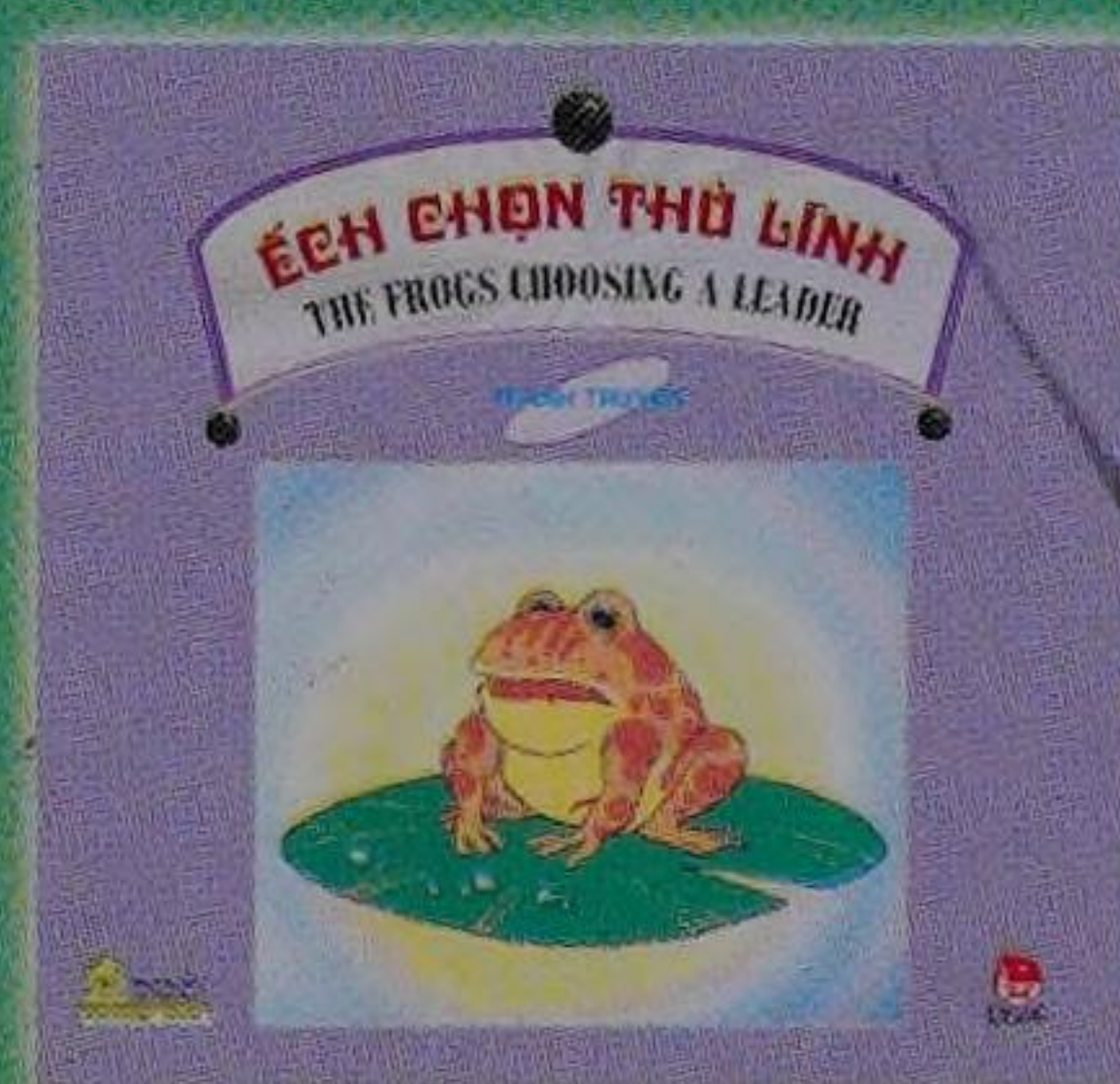
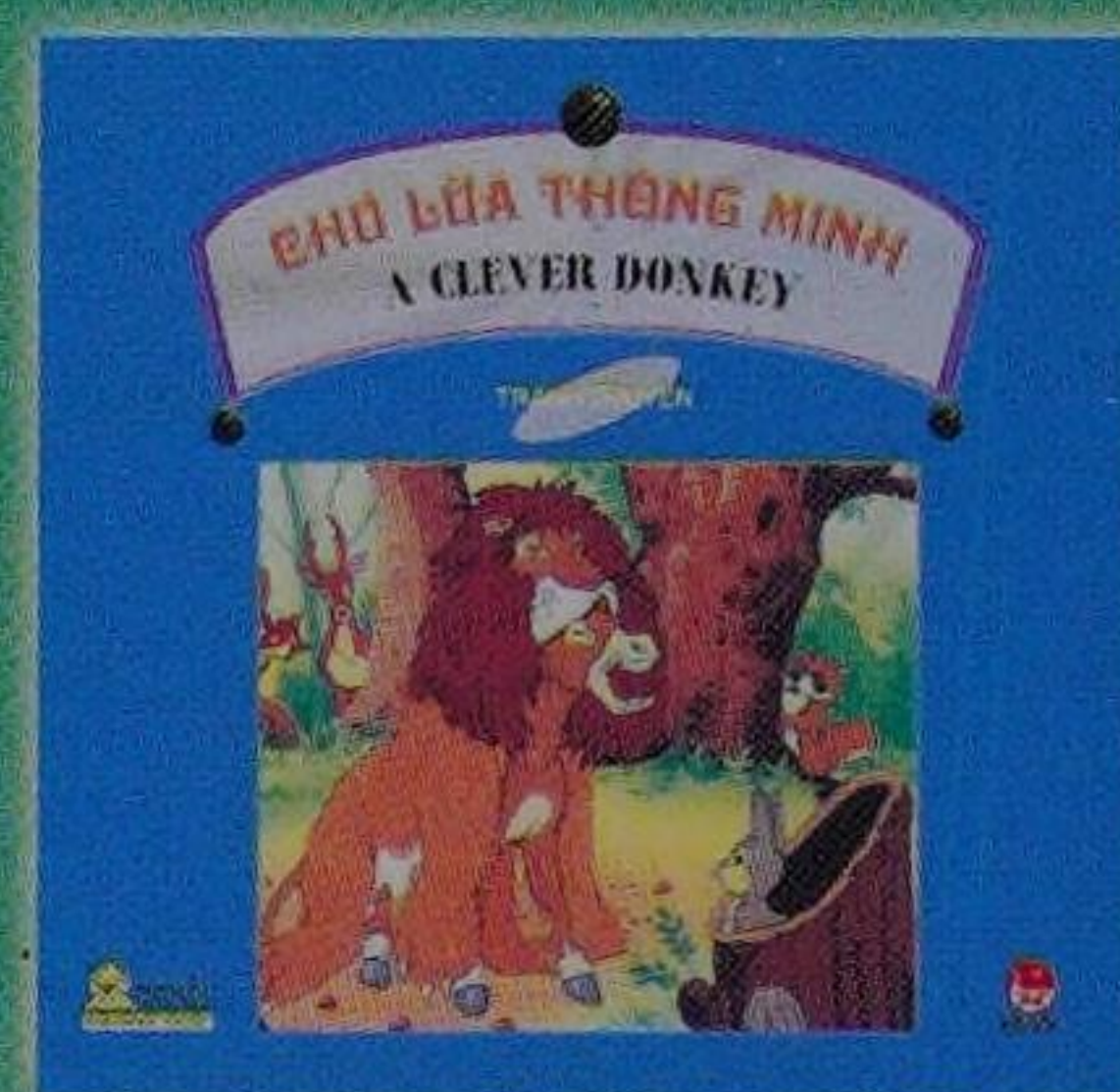
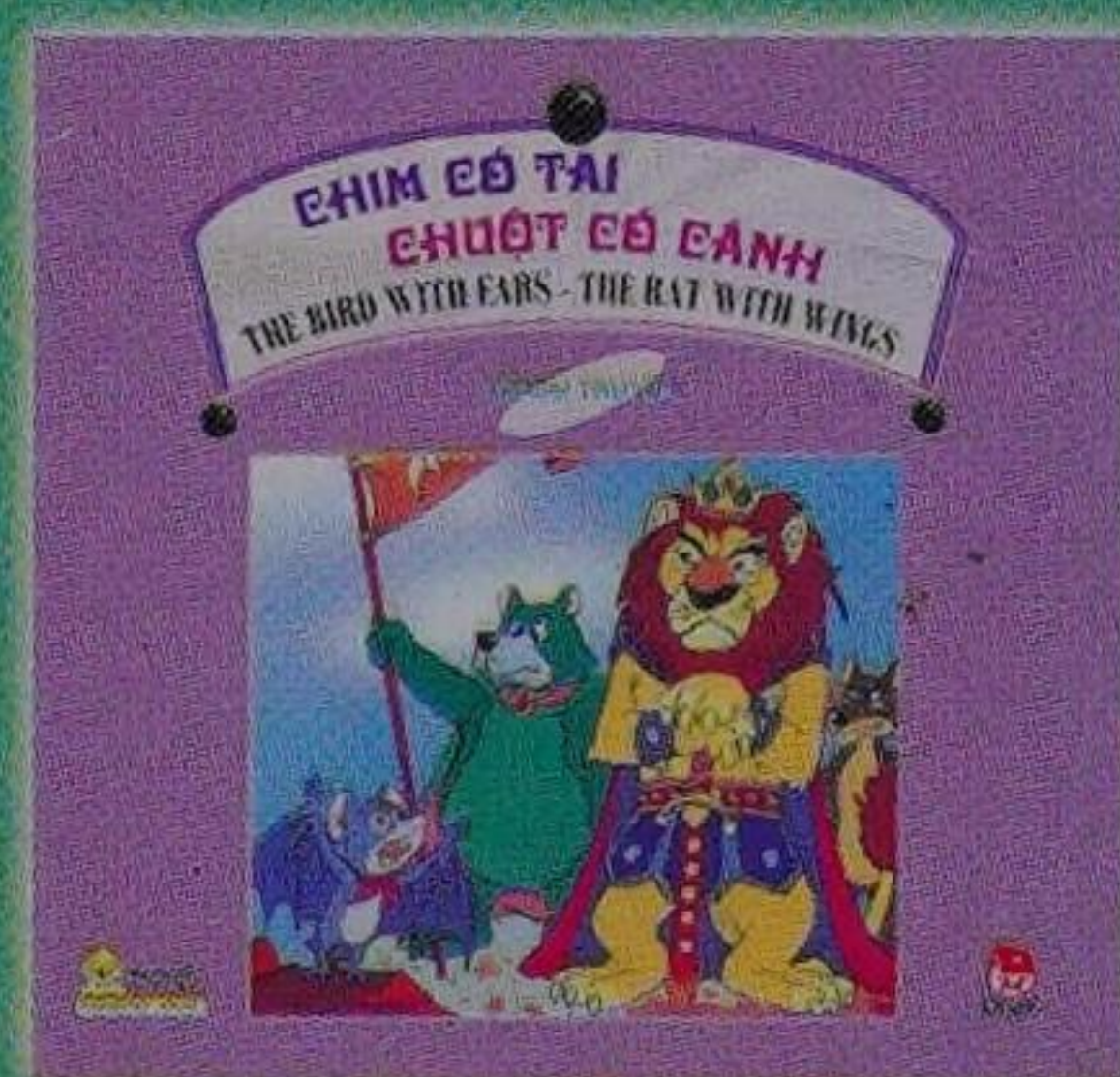
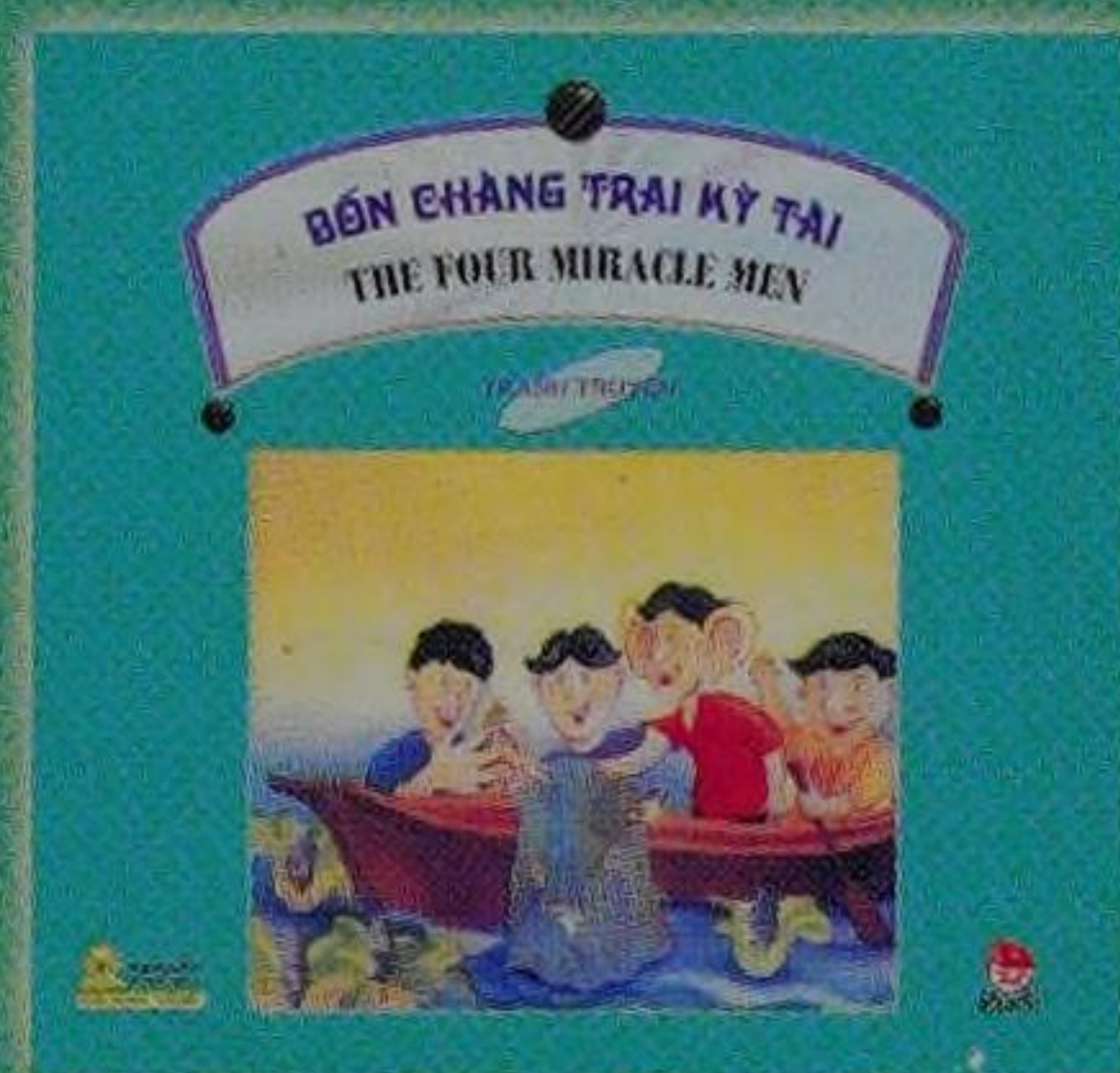
Trình bày - Design : Bích Hồng

Format : 18,5 cm x 17,5 cm, Publishing number : 347/KĐA - 257/KH - 1576/CXB/22/12/2000

First Vietnamese - English bilingual edition

©Kim Dong Publishing House, Printed in Vietnam. 2001

CÁC EM TÌM ĐỌC



\$5.00